

Kitab wajay ta nora nû

Kan̄gi tumann̄do toño dawu geya



Soigner les malades à la maison

Kitab wajay ta nora nû

Kan̄gi tumann̄do toño dawu geya



Soigner les malades à la maison

Association SIL

BP 4214

N'Djaména, Tchad

2012

Langue: massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Titre en français: Soigner les malades à la maison

Genre: santé

*Traduction de l'ouvrage paru en l'arabe du Tchad/français sous le titre: **Ilaaj al-naadum al-mardaan fi l-beet/Soigner les malades à la maison** (2010) réalisé par Ursula Thomi et l'équipe de la langue arabe tchadien de l'Association SIL, avec la permission de WEC International au Tchad et révisé par Dr. Roy Jones.*

© 2012 Association SIL, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

1ère édition: 500 exemplaires

Kanaa

1. Ândurti tena2
2. Kosi tiye5
3. Ramba tîbina7
4. Gunuti tuya12
5. Kimin̄ sina waja tîbina18
6. Wasi tummana20
7. Isa tiye26
8. Saa ndu taja onoda28

Ândurti tena

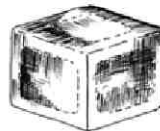


Ŋgo ŋgo ken ândur dawu kigetiyon?

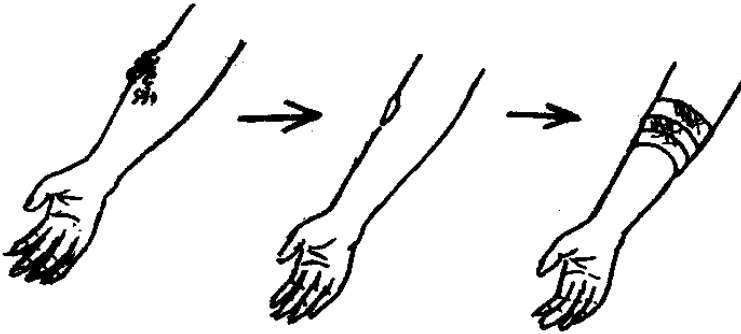
Koro sibino kula saa kandama,
hâgudu aŋgo malingo kandama,
saa ilam koyna wasim kona
nondoyori.



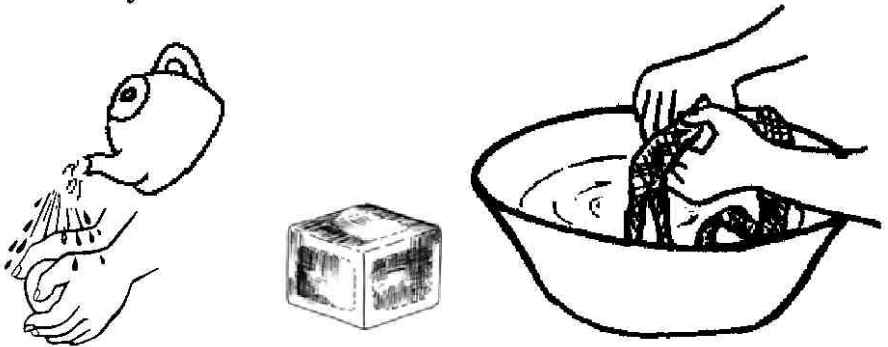
Kondoyoran, kûnjura kel-ken kârow-
kârowa nira ûken, hâgudu koroo kîniŋa
sabuna mbo kukana-kodo, ândurtu saa
aŋgo taŋa kona wi mbo lukani.



Hâgudu ñangatu kula sabuna mbo kukanin, tuburuñin, ândurtu kallo kukana-kodo ñangati gi mbo nimirani. Ñangatu kucuñan, ândurtu irnañ mbo añiñ mbo tângaci. Ñangatu kacaciñi-gim, saa mbo billo keni. Billo kenan, ândurtu tîbinteyande.



Tebet de ândurtu dawu keni-ken, koroo kîniña sabuna mbo luke. Ñangatu ândurti molo kacaciñan, sabuna mbo kukana, ayngem kândajiñin, tuburuñin, kula hâkkoy kalana nimirani.



Ândurti gi ba kuya tenan, rebe tilli aggam ena mbo kocha, kuya nili. Aggam geya gi du rebe tilli gi kira yoŋ sawi yoŋ, saa niŋiŋara mo yoŋ wasi mo yoŋ uluna, kâddu nindena gi ye.

Ba kuya kinilan, lukani. Ândurti gi ta kawa gu kuŋuno koy luke, ŋaŋgatu tu mbo kuciteye.

Ândurti igi dawu kigede, ba jo kaŋ ŋun tumisendan, kula hakkim mo naŋi.

Kosi tiye



**Ŋgo ŋgo ken kaŋgi kosi tiye gu
dawu kigetiyon?**

Koro sibino kula saa kandama, saa ilam ango
maliŋgo kandama koyna konin oyorin kûnjur-ken
uburunṭeye.

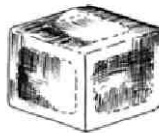
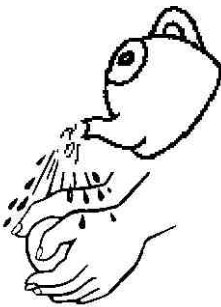


Hâgudu anaru kula
kogu tîlo tîlo kukana
nagali ndisi. Anari gi
mbo kosi durmi molo
koye kanañ fut keye,
nagali kogi tu molo tu
gim wakindite ta jam.



Njindiñ mbara tindenu koy kosi luke.

Kosi lukan kelan, koroo kîniña sabuna mbo luke.
Hâgudu kañgi kosi tiye to mîndil toñ tunjuma yoñ
tara yoñ sabuna mbo lukan ayngem kândajinti.
In ko kenan kinta koy waja kîndibinndiye.



Kañgi kosi iye gu njindiñ mbara tindeno koy kosi wo
nda luke. Kuken jo mbir tunjuna kalla tukindan kula
hakkim mo nañi.

Ramba tîbina











Ŋgo ŋgo ken kaŋgi ramba tîbina gu konoroŋtiyoŋ?

Ndaŋ-ndaŋ kaŋgi ramba tîbina gi saa kâdur taŋeti.

Hâgudu kûjo tiye-ken, habub Farasitamol uri gu
lêlem jo 4 tiliŋeti.

Kaŋgi kâddi yoŋ kima sibina yoŋ habubta ŋganna
ŋganna tultiŋa ila dîsir njiraŋ âmbinjikala gi nuŋ de.

	<p>Kima sibina sininta 1 → 3</p>	<p>Habubko ceki to ceku tulti</p>	
	<p>Kima sibina sininta 4 → 7</p>	<p>Habubko ceku tulti</p>	
	<p>Kima sininta 8 → 13</p>	<p>Habubko 1 tulti</p>	
	<p>Kangi kâddi</p>	<p>Habubta 2 tulti</p>	

Kimo sibino ramba tîbinan ariyan kilisan, binu ndaci. Hâgudu bini kuyendan koy tobko yoŋ rucice. Ba binu kanday-kede ariyan kelan, ramba mbo jukuriya mbo nîyembo kâddi tûti. Gani unŋa tiran koy ariyan kilisan, binu ndaci.

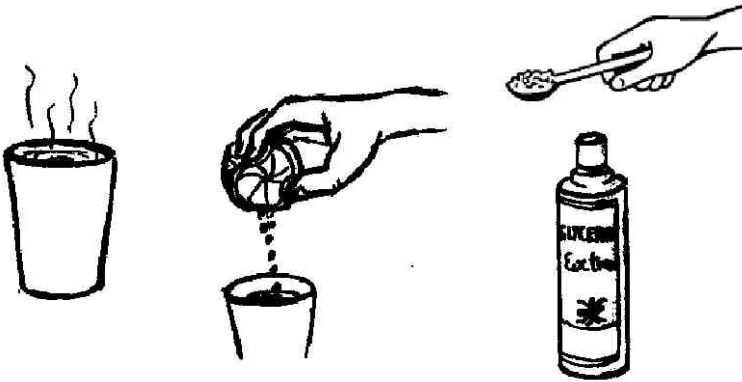


Kaŋgi kâddi yan koy ramba tîbinan binu daŋŋo tacite. Hâgudu kusaŋ tibiyan koy binu kallo turucireti.

Kaŋgi agara tiye-ken, saa ŋemam aŋgo loyn kurtuŋ saa ila agaram kulumbun ŋgâr ŋgâr ken tudunti.



Hâgudu finjal kâddim saa uṅṅa nandam, laymunko nil sukkarko loyn, hâgudu Gilisirin koy tinda-ken maliṅgo tîlo loyn, saa ila baka-baka taṅanti.



Hâgudu durmi ta gi ba tindiṅkirna kallo turindan, saa uṅṅa kos sabinam kul Motolotonko sono kelet ken lun durmim naṅ toṅ ken binu turucirnin, urunji saa ila nî gi durmim tayti. Sura gi nuṅ de tenti.

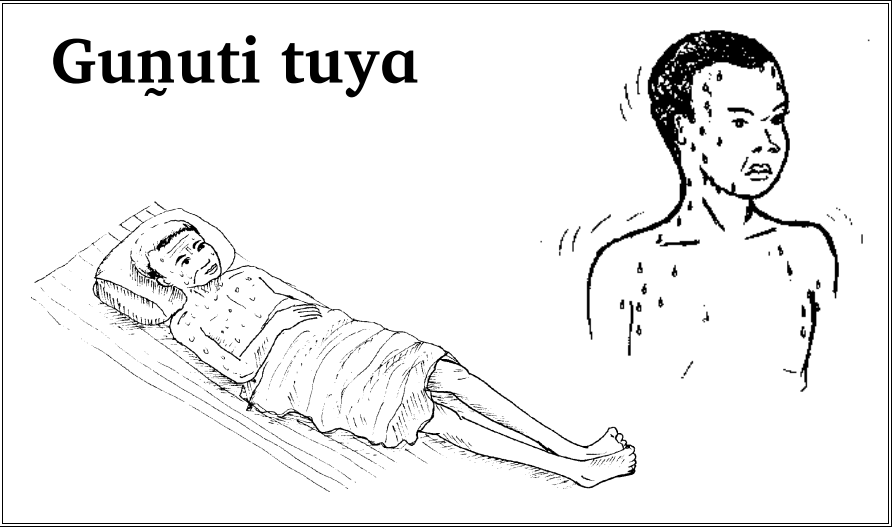


Urunji gi kos molo dînjara telan, saa ila kul
tañanteye. Ili molo Motolotonko kul durmi mbo uyo
mbo kayiñ, hâgudu gâli mbo kû mbo tayiñti.

Kima sibina yan du Motoloton ti tindam nîyembo
uñna tûkan, Motolotonko sibino bini tam sule dol lo
kayiñi. Ba durmi ta gi tindinikirnan, saa ñema mbo
durmi ta gu tom tom keye.

Kigen, ramba gi kâddi tûkasi-ken, hâgudu gâlu koy
tîbinan, kula hakkim mo nañi.

Guṅuti tuya



Ṅgo ṅgo ken kaṅgi guṅuti tuya gu konoroṅtiyoṅ?

Ndum liyariya kâdur na kaṅgu guṅutu îniibi. Ndaṅ-ndaṅ ndum liyariya mbo guṅuti mbo kooy de konoroṅteye.







Kima uṅana-kunuṅ sininta 5 nuṅunnda gu guṅuti tîbinan, celcelo de konoroṅteye. Celcelo





de ba konoronndan nîyembo talaseti. Gunuti ba dala tam toyonan kalla yande, nîyembo bîye ye.

Ili ya ken, ndaŋ-ndaŋ kaŋgi tumaŋnda gu habub Farasitamol uri gu **lêlem jo 4** kûnjiteye.

Kaŋgi kâddi yoŋ kima sibina yoŋ habubta ŋanna ŋanna tultiŋa ila dîsir njiraŋ âmbinjikala gi nuŋ de.

	<p>Kima sibina sininta 1 → 3</p>	<p>Habubko ceki to ceku tulti</p>	
	<p>Kima sibina sininta 4 → 7</p>	<p>Habubko ceku tulti</p>	
	<p>Kima sininta 8 → 13</p>	<p>Habubko 1 tulti</p>	

	<p>Kaŋgi kâddi</p>	<p>Habubta 2 tulti</p>	
---	--------------------	----------------------------	---

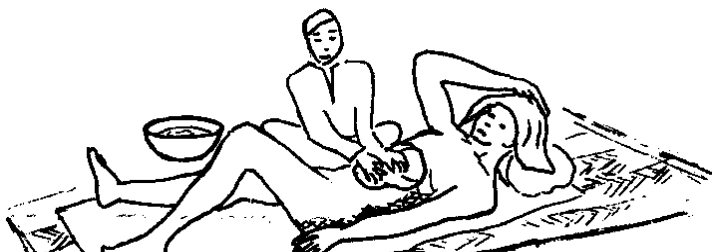


Kimo sono guṇuti tuyan, binije kudaṅa-
kodo sa kâro-kârowam kude luni.

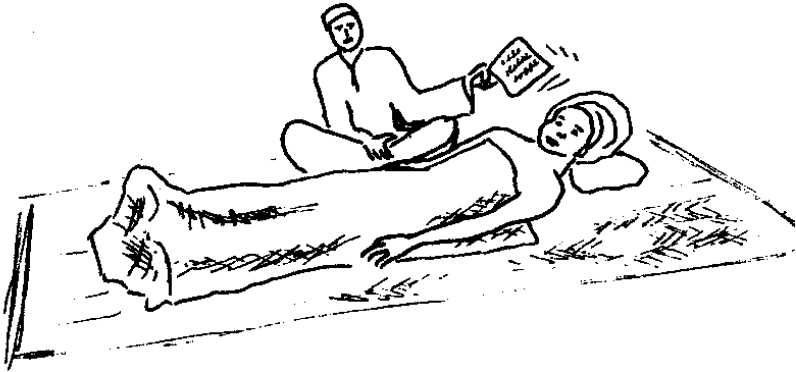
Kulunin, dagigaṅ 30 tinenti.



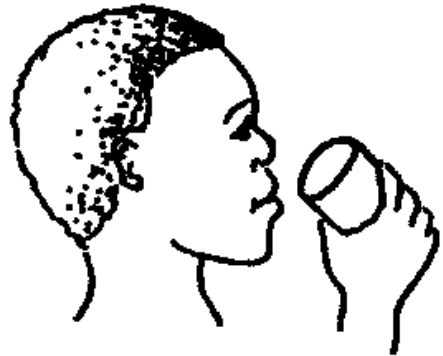
Ba kaŋgi kâddu koy guṇuti tuyan, saa ṇema mbo
lukani. Ti koy dagigaṅ 30 tinenti.



Hâgudu kukanan, tunjuma yoŋ tara yoŋ kula saa kîrimam kuluna-kodo, tumaŋnda gu kûjo ruci. Hâgudu fardi yoŋ mulfa yoŋ saa kîrimam lun-kodo ndu ruci. Hâgudu andibila mbo yoŋ wis keye.






Tumaŋnda gu saa kîrima kuŋ-ken taŋanteye, hâgudu ņetu koy warwaro kuŋ-ken tiŋanteye. In ko guŋuti boko teleti.







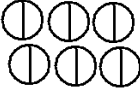





Kaŋgi tumaŋnda gu ndaŋ-ndaŋ hâkkoy habub tu Nabakin uri gu wo **lêlen kaŋ** mbo tiliŋanti.

Kaŋgi kâddi yoŋ kima sibina yoŋ habubta ŋanna ŋanna tultiŋa ila dîsir njiraŋ âmbinjikala gi nuŋ de.

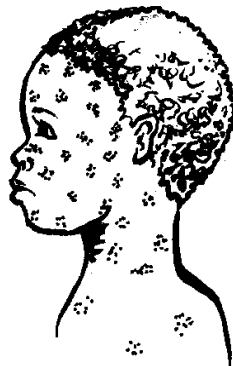
Habub gu Nabakin uri gi ye, 100 mg nene gi ye. ⊕

		Lêle gîlaŋgi ilim subbo	Lêle gîlaŋgi ilim ŋerem	Lêle mbarlaŋa ilim subbo	Lêle kaŋgalaŋ a ilim subbo
	Kima sene tîlo koy nenenda	◐	◑	◑	◑
	Kima sininta 1 → 3	⊕	◐	◐	◐
	Kima sininta 4 → 7	◑ ⊕ ⊕	◑ ⊕	◑ ⊕	◑ ⊕

		Lêle gîlanġi ilim subbo	Lêle gîlanġi ilim nerem	Lêle mbarlaġa ilim subbo	Lêle kaġalaġa ilim subbo
	Kima sininta 8 -> 13				
	Kaġi kâddi				

Tumaġnda gu Farasitamol mbo Nabakin mbo kûġa akar tûkasindan, kula hakkim mo kanaġa, ġarna molo guġuti tîbinoġ, dâwu ġġaru kûġuġ, hakkimko ndili.



Kimiņ sina waja tîbina







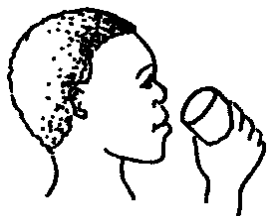
Ŋgo ŋgo ken kimiņ sina konoroņtiyoņ?

Ba kimiņ sina ndu unņa ûkan, saa ñema mbo kukanteye.

Hâgudu ndaņ-ndaņ habub Farasitamol uri gu lêlem jo 4 kûnjiteye. Habubta ŋanna ŋanna tultiņa ila dîsir njiraņ âmbinjikala gi nuņ de.

	Kima sibina sininta 1 → 3	Habubko ceki to ceku tulti	
---	------------------------------	----------------------------------	---

	Kima sibina sininta 4 → 7	Habubko ceku tulti	
	Kima sininta 8 → 13	Habubko 1 tulti	



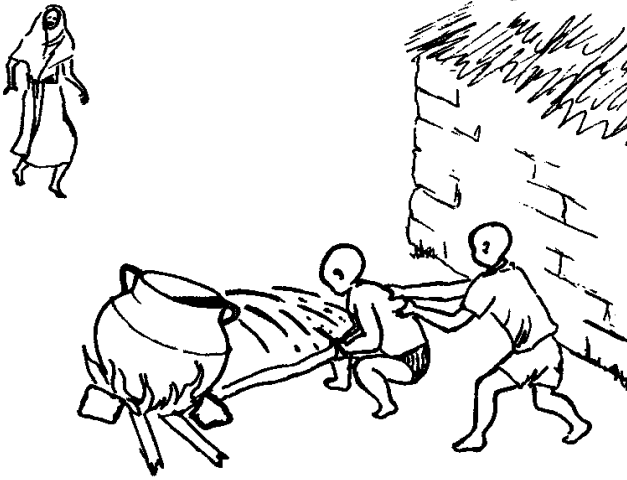
Lêlem kima tumañnda gu si tindenu
koy saa kîrima kûnjiteye. Îya tiran
koy kuyulta lay kandañanteye.

Ba kîkala, kano tuburi-ken, ñamu kayeteye. Hâgudu
saa kon aŋgo loyn kûnjura, kârow-kârowa ila mbo
uyo kukanteye.

Jo mbir yoŋ tuŋuna kîkala, ba guñuti tilisindan,
kula hakkim mo kanañteye.

Hâgudu kîkala nîyembo tucukuri yoŋ, ba kosi ñâlâw
tigen koy, kula hakkim mo kanañteye.

Wasi tummana



**Kaŋgi wasi tummana gu
ngo ngo ken konoroŋtiyoŋ?**

Kaŋgi wasi tummanan celcelo de gani tummana gu
saa kîrimam luni.

Saa kîrima ilam si de
dagigaŋ 30 tindenti.







Kima sibina yan jî kandañanin boko yammam tenti.
 Hâgudu kaŋgi kâddi yan chayo kenin tañanti.



Hâgudu habub Farasitamol uri gu **lêlem jo 4** tiliñeti.

Kaŋgi kâddi yoŋ kima sibina yoŋ habubta ŋanna
 ŋanna tultiña ila dîsir njiraŋ âmbinjikala gi nuŋ de.

	Kima sibina sininta 1 → 3	Habubko ceki to ceku tulti	
	Kima sibina sininta 4 → 7	Habubko ceku tulti	

	Kima sininta 8 → 13	Habubko 1 tulti	
	Kaŋgi kâddi	Habubta 2 tulti	

Yagunuŋ kaŋgu nîyembo wasi tiŋanan, hâgudu ndu caku koy tiŋanan, toŋo konoran - kula hakkim mo naŋi!



Tummana gi nîyembo kâddi yandan ki de in ko kena noroŋi: saa kîrima kîtem koyna, hâgudu aŋgo koy koyna, gani tummana gu saa ilam kuluna kel-ken dagigaŋ 10 tindenti.



Ili molo tîningi yoŋ Gilisirin toŋ, gani tummana gim kayiŋi. Hâgudu ɲaŋgati irnaŋ nenenda mbo nimirani. In ko kena kel-ken, ɲaŋgati gi jo mbir tuŋunteye.

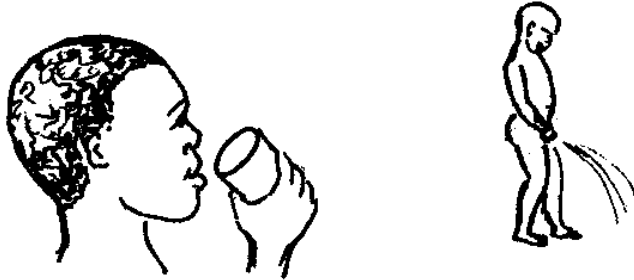


Ndaᅇ-ndaᅇ ᅇami yoᅇ sᅇᅇee taᅇa koyee yoᅇ
hâgudu awundi sijara ta yoᅇ koynan!



Kaᅇgi wasi tummana gi saa ndu molo kâdur onodise
gi ta jam, kaᅇgi gu saa kâdur kûnji-ken taᅇeti.

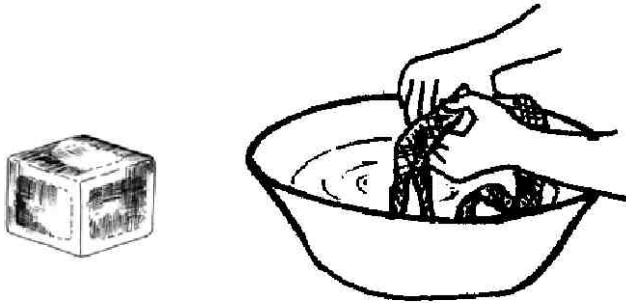
Tumanda gi isa baka tisake-ken, saa kâdur
taᅇeteye, in ken isa kâdur tisaketi.



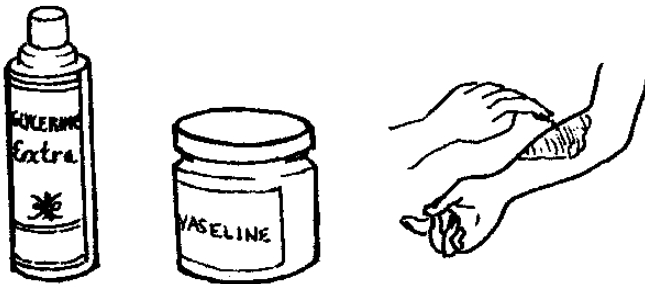
Naᅇgatu gani wasi tummana gi molo kacaciᅇan,
gani wasi tummana gu saa aᅇgo nenem kulunin
dagigaᅇ 10 tindenti.



Naᅅgati gu sabuna mbo kukana, ayᅅgem kândaᅅiᅅin
tuburuᅅin kula nimirani.



Gani wasi tummana gi tuman, naᅅgatu kurucan!
Dawi Jarsalin uri gi yoᅅ Gilisirin toᅅ kayiᅅi.



Kaᅅgi gu guᅅatu tunduyan koy, hâgudu gani wasi
tummana gi koy kuya tenan, kula hakkim mo naᅅi.

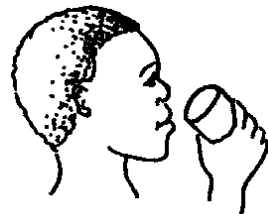
Isa tiye



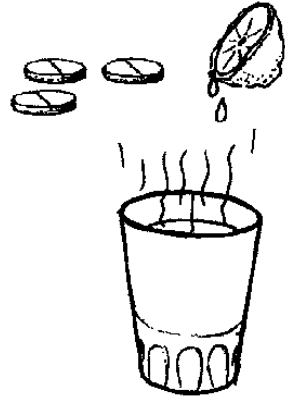
**Ŋgo ŋgo ken kaŋgi isa un̄na nisake gu
konoroŋtiyoŋ?**

**Ŋgo ŋgo ken kaŋgi isa nisakenda gu
konoroŋtiyoŋ?**

Kaŋgi isa un̄na tisake-ken, ndaŋ-
ndaŋ saa kâdur taŋeti. Tuŋuno koy
saa litirta îti yoŋ mâri yoŋ
taŋanteye. In ko de subu tuŋunti.
Subu tuŋuna, akar tûkasindan kula
hakkim mo naŋi.



Ba kaŋgi isa tisakendan, finjalko kâddu kula, sa unna koyna, habubta Isbirin uri wi kaŋ kuluna, laymunko koy tîlo kinikana loyni. Kaŋgi isa nisakenda gu kuŋ-ken taŋanteye.



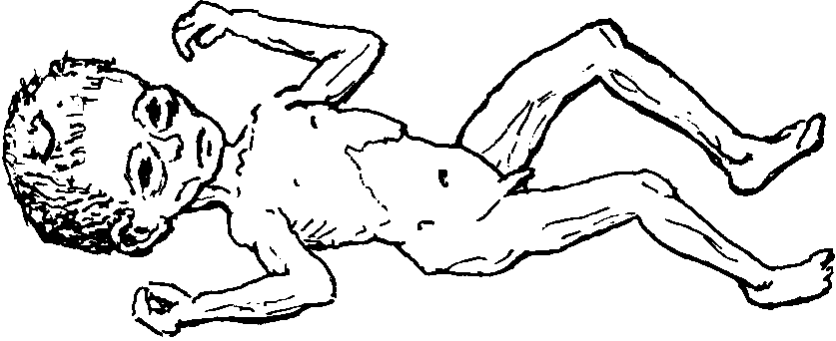
Hâgudu taŋanan, kîte kâddim saa kîrima koynin, tuŋuŋa, saa ila wo kûnim toykurite saa ilam si de isa iyaŋiran, kurnaŋ ko tisanti.

Yagunuŋ ba ti tisan-kede njindiŋ kaŋ yoŋ as yoŋ tindenana, celcelo de kula hakkim mo naŋi.

Ba hakkim mo ma kanaŋ-kede tisanana, lêlem saa litirta îti yoŋ mâri yoŋ laŋo de subu tonodti.



Saa ndu taɲa onoda



**Ŋgo ŋgo ken kaŋgi ndum saa onoda gu
konoroŋtiyoŋ?**

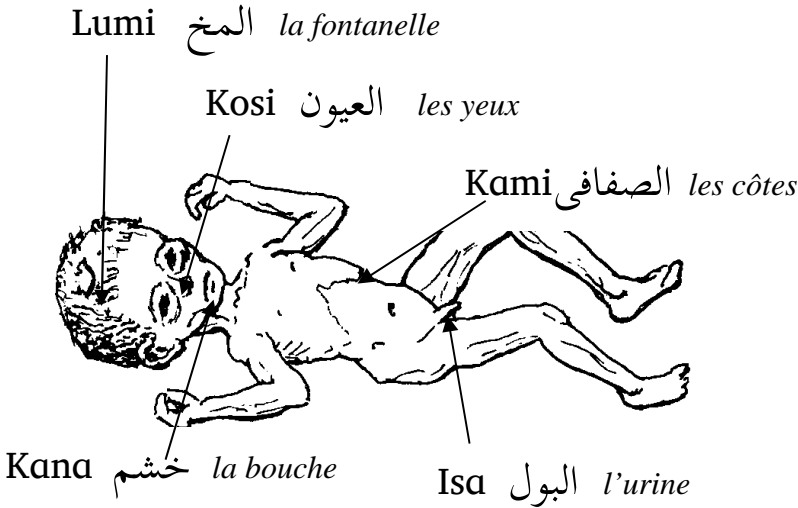
Ŋgo ken kaŋgi ndum saa onoda gu kosiŋtiyoŋ? Îwi
nare wi molo kâdur inda-ken kosiŋteye.

1. Kosi kude layu, ɲi enendan
2. Kima sibina yan lumi ta tûsuran
3. Ndu ta bere tûka, kami koy ijiŋaran
4. Kano tuburin koy
5. Isa tisakendan, hâgudu isa duni yoŋ rayni yoŋ
tisake-ken

6. Kûjo mbo ndu mbo nîyembo unna tira-ken

7. Koro mbo jo mbo kîrima tira-ken

Îwi mana tuu inda-ken kosiŋteye.



Hâgudu saa ŋgo ken ndum molo onodise?

1. Kaŋgi âni kiliju jo mbara kaŋ tuŋun-ken saa ndu molo onodise.
2. Kaŋgi laso de jo mbara kaŋ tuŋun-ken saa onodise.
3. Kaŋgi guŋuti tîbina saa du kâdur taŋanndan.
4. Kaŋgi ayŋgem kidime kâdur ken saa du kâdur taŋanndan.

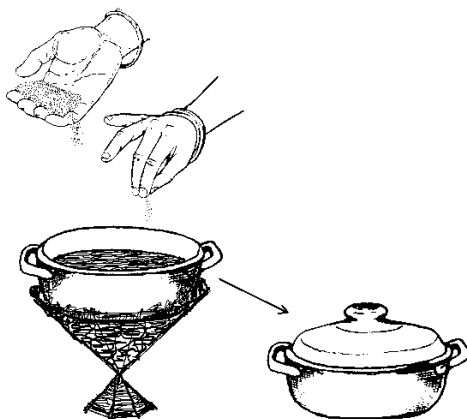
5. Kima sina ayngem sarisin saa kâdur tañanndan.

Hâgu ñgo ñgo ken kañgi saa ndum nonoda gu konoronñtiyoñ?

Kañgi saa ndum nonoda gi ndañ-ndañ saa sukkar mbo añgo mbo toron kultuñ tañanin, ndu ta gi saa tanarti.






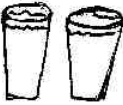

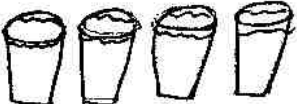
Ñgo ken saa sukkar mbo añgo mbo kentiyon?

Koro sibino kula saa kandama, saa ilam añgo jo kañ ñembet ken loyn, hâgudu sukkarko koro mbo kûñubutaña loyni. Saa ila wasim kona kondoyora kûñjura kelken uburuñteye.



Hâgudu uburuñin, njindu tindenu koy kûñji-ken baka-baka laño de tusteye.

Kaŋgi kâddi yoŋ kima sibina yoŋ saa aŋgo sukkar mbo na tultiŋa ila dîsir njiraŋ âmbinjikala gi nuŋ de.

	<p>Kima sibina sininta 1 → 3</p>	<p>Njindu tindenu koy saa kubbayo ceku nûnji</p> 
	<p>Kima sibina sininta 4 → 7</p>	<p>Njindu tindenu koy saa kubbayeŋ 2 nûnji</p> 
	<p>Kima sininta 8 → 13</p>	<p>Njindu tindenu koy saa finjalta kâddusar 2 nûnji</p> 
	<p>Kaŋgi kâddi</p>	<p>Njindu tindenu koy saa</p> 

Ba kaŋgi gi âni tiliji-ken, hâgudu talasen koy, saa aŋgo mbo sukkar mbo ena ila âmbinjikala ila molo kâdur taŋeti.

Tîna

Kanaa wi wo kitab *Ilaaj al-naadum al-mardaan fi beet* uri gi molo kul morgoloŋiŋaye. Kitab ili kana arinjeka Cad taŋa mbo hâgudu fransaka mbo nenegiye. Ndînjara îni gi 2010 îndiŋaraye. Nîndiŋara gi Association SIL ye.

Ili molo dûkum Brejin mbo Tiregin mbo ka 21 koris mo tîran orgoloŋiŋaye. Koris gi ndaŋa jo 5 aye 3 lok jo 15 aye 3 âdumaŋ 2012 ye. Ili molo Assadik Daud Adam nuŋ Mahamat Ismail Abdalla nuŋ Ahmat Abdalkarim Abdarahman nuŋ orgolaye. Mahamat Ismail Abdalla lo kanaa wi kombiyuter mo nunduŋa gi ye. Suran mbo kanaa mbo gani îniŋam nunduŋa gi Eunice Kua ye.

Remerciements

Ce livre est une traduction de l'ouvrage « Ilaaj al-naadum al-mardaan fi l-beet/Soigner les malades à la maison » (2010) réalisé par Ursula Thomi et l'équipe de la langue arabe tchadien de l'Association SIL.

L'ébauche du texte massalit a été faite par les 21 participants du cours de principes de traduction qui s'est déroulé du 5 au 15 mars 2012. La révision du texte a été faite par Assadik Daud Adam, Mahamat Ismail Abdalla et Ahmat Abdalkarim Abdarahman. La saisie a été effectuée principalement par Mahamat Ismail Abdalla. La mise en page a été adaptée de l'original par Eunice Kua.

